

古悠悠行

白景歸西山

碧華上迢迢

古今何處盡

千歲隨風飄

海沙變成石

魚沫吹秦橋

空光遠流浪

銅柱從年消

## Cổ du du hành

Bạch cảnh quy Tây sơn  
Bích hoa thượng thiêu thiêu  
Cổ kim hà xứ tận  
Thên tuế tùy phong phiêu  
Hải sa biến thành thạch  
Ngư mạt hấp Tần kiều  
Không hoa viễn lưu lãng  
Đồng trụ tòng niên tiêu

Dịch Nghĩa  
Mặt trời đã lặn về non Tây  
Bầu trời đêm quá mênh mông  
Đâu là nơi cùng tận của cổ kim ?  
Ngàn năm bay theo cánh gió  
Cát biển đã biến thành đá  
Cá đang hút bọt ở cầu Tần (1)  
Năm tháng trôi đi chóng vánh  
Trụ đồng (2) tiêu tan dần theo năm tháng

(1) Tần Thủy Hoàng lên núi Thanh Thành, cho xây cầu đá dài 30 dặm

(2) Về trụ đồng có nhiều truyền thuyết. Có người cho rằng đó là trụ đồng của tượng đồng trong bài Kim đồng tiên nhân từ Hán ca.

Dịch Thơ  
Bài hát thiên cổ mênh mang

Mặt trời lặn non Tây  
Mênh mông mây đêm bay  
Cổ kim nơi nào hết ?  
Ngàn năm ngọn gió lay  
Cát biển biến thành đá  
Cầu Tần cá lượn bầy  
Thời gian trôi chóng vánh  
Trụ tiêu theo tháng ngày

Dịch thơ : Huỳnh Ngọc Chiến